

## Collazione

|       |             |                                                                                                          |
|-------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I,1   | C<br>D<br>M | Amicx, ab gran cossirier<br>Amics, en gran cossirier<br>Amics, en gran cosirier                          |
| I,2   | C<br>D<br>M | suy per vos et en grai pena,<br>sui per vos et en gran pena,<br>sui per vos e en grieu pena,             |
| I,3   | C<br>D<br>M | e del mal q?ieu mal no mier<br>e del mal qu?ieu en soffier<br>e del mal q'ieu en sufier                  |
| I,4   | C<br>D<br>M | no cre que vos sentatz guaire.<br>non cre que vos sentaz gaire.<br>on cug qe vos sentas gaire.           |
| I,5   | C<br>D<br>M | Doncx, per que .us metetz amaire<br>Doncs, per que .us meteiz amaire<br>Doncs, per qe.us metes amaire    |
| I,6   | C<br>D<br>M | pus a me laissatz tot lo mal?<br>puois a mi laissatz los mals?<br>pos a mi laissas tot lo mal?           |
| I,7   | C<br>D<br>M | qar ab duy no .l partem equal?<br>que amduj no .l partim egal?<br>Qar amdui no partem per egal?          |
| II,8  | C<br>D<br>M | Dona, Amors a tal mestier<br>Donna, Amors a tal mistier<br>Don', amors ha tal mestier                    |
| II,9  | C<br>D<br>M | pus dos amicx encadena,<br>pois dos amics encadena,<br>pos .ii. amics encadena,                          |
| II,10 | C<br>D<br>M | que .l mal q?an e l?alegrier<br>que .l mal qu?an e l?alegrier<br>qe .l mal q'an e l'alegrier             |
| II,11 | C<br>D<br>M | senta quecx a son veiaire;<br>sen puois qe.n soles veiaire;<br>sen chascus soilles veiaire;              |
| II,12 | C<br>D<br>M | qu?ieu pens - e non suy guabaire ?<br>q?ieu pes ? e non sui gabaire ?<br>q'ieu pens - e no sui gabaire ? |
| II,13 | C<br>D<br>M | que la dura dolor coral<br>que la dura dolor coral<br>qe la dura dolor coral                             |

|         |             |                                                                                                                |
|---------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| II, 14  | C<br>D<br>M | ai eu tota a mon cabal.<br>ai eu tota a mon cabal.<br>ai ieu tota a mon cabal.                                 |
| III, 15 | C<br>D<br>M | Amicx, s?acsetz un cartier<br>Amics, sancses un cartier<br>Amics, saces un cartier                             |
| III, 16 | C<br>D<br>M | de la dolor que ·m malmena<br>de la dolon que ·m malmena<br>de la dolor que·m malmena                          |
| III, 17 | C<br>D<br>M | be viratz mon en combrier,<br>ben viratz mon encombrier,<br>ben viras mon enconbrier,                          |
| III, 18 | C<br>D<br>M | mas no ·us cal del mieu dan guaire<br>mas no ·us cal del mal meu traire<br>mas no·us cal del mieu dan gaire    |
| III, 19 | C<br>D<br>M | que - quar no m?en puese estraire ?<br>que ? car no m?en puosc estraire ?<br>qe - qan no m'en puese estraire ? |
| III, 20 | C<br>D<br>M | cum que ·m an, vos es cominal,<br>con que ·m an, non es comunal,<br>com qe·m an, vos es comunal,               |
| III, 21 | C<br>D<br>M | an me ben o mal atretal.<br>an be o mal atretal.<br>an me ben o mal atretal.                                   |
| IV, 22  | C<br>D<br>M | Dompna, quar yst lauzengier<br>Donna, car ist lausengier<br>Donna, qar ist lauzengier                          |
| IV, 23  | C<br>D<br>M | que m?an tout sen et alena<br>que ·m tolon ses alena<br>qe m'an tout sen e alena                               |
| IV, 24  | C<br>D<br>M | son vostr?anguoyssos guerrier<br>son mostr?angoisos gerier<br>so nostr'angoissos gerrier                       |
| IV, 25  | C<br>D<br>M | lays m?en non per talan vaire,<br>lais m?en, no per talen vaire,<br>lais m'en no per talen vaire,              |
| IV, 26  | C<br>D<br>M | qu?ar no ·us suy pres; qu?ab lur braire<br>car non aus plus braire<br>q'ar nos son pres; q'ab lur braire       |
| IV, 27  | C<br>D<br>M | vos an bastit tal ioc mortal<br>nos an bastit tal iuec mortal<br>nos han basti tal ioc mortal                  |
| IV, 28  | C<br>D<br>M | que no yauzem iauzen iornal.<br>que non iausen iornal.<br>qe no iauzem iauzen iornal.                          |
| V, 29   | C<br>D<br>M | Amicx, nuhl grat no ·us refier<br>Amics, nuils grat no ·us refier<br>Amics, nul gratz vos refier               |

|            |             |                                                                                                                 |
|------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| V, 30      | C<br>D<br>M | quar ia ·l mieus dans vos refrena<br>car lo mien dans vos afrena<br>quar le mieus ditz vos refrena              |
| V, 31      | C<br>D<br>M | de vezer me, que ·us enqier;<br>de vezer me, que ·us n'en quier;<br>de vezer me qe·us enqier;                   |
| V, 32      | C<br>D<br>M | e si vos faitz plus gardaire<br>e si vos fatz puous gaire<br>e si vos fas plus gardaire                         |
| V, 33      | C<br>D<br>M | del mieu dan qu?ieu no vuelh faire,<br>del meu dan qu?eu no vuoill faire,<br>del mieu qez ieu non vueilh faire, |
| V, 34      | C<br>D<br>M | be ·us tenc per sobreplus leyal<br>be ·us tenc per sobre leial<br>be·us tenc per sobreplus leial                |
| V, 35      | C<br>D<br>M | que no son silh de l'Espital.<br>que no son cel de l'Ospital.<br>que no son cil de l'Ospital.                   |
| VI, 36     | C<br>D<br>M | Dona, ieu tem a sobrier<br>Donna, eu tem a sobrier<br>Donna, ieu tem a sobrier                                  |
| VI, 37     | C<br>D<br>M | qu?aur perdi e vos arena,<br>car aur perdi e vos arena,<br>q'aur perdi vos en arena,                            |
| VI, 38     | C<br>D<br>M | que per dig de lauzengier<br>que per di de fals parlier<br>qe per ditz de lauzengier                            |
| VI, 39     | C<br>D<br>M | nostr?amor tornes en caire;<br>nostr?amors tornes caire;<br>nostr'amors tornes en caire;                        |
| VI, 40     | C<br>D<br>M | per so dey tener en guaire<br>per ço dei tener en caire<br>per so deg tener en gaire                            |
| VI, 41     | C<br>D<br>M | trop plus que vos, per Sanh Marsal,<br>plus que vos per Sen Marzal,<br>trop plus que vos, per San Marsal,       |
| VI, 42     | C<br>D<br>M | quar etz la res que mais me val.<br>car es aco que mais val.<br>qar es la res qi plus mi val.                   |
| VII,<br>43 | C<br>D<br>M | Amicx tan vos sai lauzegier<br>Amics tan vos sai leugier<br>Amics, tan vos sai aleugier                         |
| VII,<br>44 | C<br>D<br>M | e fait d'amoroza mena<br>eus faitz d'amorosa mena<br>en fach d'amoroza mena                                     |
| VII,<br>45 | C<br>D<br>M | qu?ieu cug que de cavalier<br>que tem que de cavalier<br>quez ieu cuidi de cavallier                            |

|             |             |                                                                                                             |
|-------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| VII,<br>46  | C<br>D<br>M | siatz devengutz camjaiyre;<br>siatz devengut camiaire;<br>siaz devengutz camiaiyrre;                        |
| VII,<br>47  | C<br>D<br>M | e deg vos o ben retraire,<br>e dei vos o be retraire,<br>e deg vos o ben retraire,                          |
| VII,<br>48  | C<br>D<br>M | quar ben paretz que pessetz d'al<br>car ben sai que penses d'al<br>qar ben pareis qe pensas d'al            |
| VII,<br>49  | C<br>D<br>M | pos del mieu pensamen no ·us cal.<br>puois del meu pessamen no ·us cal.<br>pueis del mieu pensamen nos cal. |
| VIII,<br>50 | C<br>D<br>M | Dona, ia mais espavier<br>Domna, iamaïs osparvier<br>Donna iamaïs esparvier                                 |
| VIII,<br>51 | C<br>D<br>M | no port ni cas ab cerena<br>non port ni cas ab serena<br>non port ni catz ab serena                         |
| VIII,<br>52 | C<br>D<br>M | s'anc pueys que ·m donetz estier<br>s'anc puois sui per nuils mostrier<br>s'anc pueis qe·m des ioi entier   |
| VIII,<br>53 | C<br>D<br>M | fuy de nulh outra enquistaire,<br>de nul altra enquistaire,<br>fui de null autr'anqistaire,                 |
| VIII,<br>54 | C<br>D<br>M | ni no suy aital bauzaire;<br>ni no son aital bausaire;<br>ni no sui aital bauzaire;                         |
| VIII,<br>55 | C<br>D<br>M | mas per enveja ·l deslial<br>mai que per enveja mortal<br>mas per enveja·l deslial                          |
| VIII,<br>56 | C<br>D<br>M | m'o alevon e ·m fan venal.<br>m'o alevon e ·n fan venal.<br>m'o alevon e·m fan venal.                       |
| IX, 57      | C<br>D<br>M | Amicx, creirai vos per aital<br>Amics, creirai ue(?) per aital<br>Amics, creirai vos per aital              |
| IX, 58      | C<br>D<br>M | qu'aissi ·us aya tostemps leyal.<br>qe ·n asi ·us aia venal.<br>q'aisi·us aia totz temps leial.             |
| X, 59       | C<br>D<br>M | Dona, aissi m'auretz leyal<br>Donna, aissi m'aurez leial<br>Donna, aissi m'aures lial                       |
| X, 60       | C<br>D<br>M | que iamaïs non pensarai d'al.<br>que ia mais non penssarai d'al.<br>qe ia mais no pensarai d'al.            |

- letto 719 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-116>